Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U001567

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-04-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Попович Юлія Олексіївна
2. Popovych Yuliya Oleksiyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-03-2017

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення маркерів соціального статусу літературного персонажа в перекладі (на матеріалі українських перекладів британських художніх творів XIX століття)

2. Rendering of Social Status Markers of Literary Characters in Translation (Case Study of Ukrainian Translations of the XIXth Century English Fiction)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню тактик відтворення маркерів соціального статусу літературного персонажа в українських перекладах британських художніх творів XIX століття у рамках антропоцентричного підходу когнітивно-дискурсивної парадигми лінгвістики. У дисертації запропоновано міждисциплінарний інтегрований підхід до вивчення тактик відтворення маркерів соціального статусу літературного персонажа в художньому перекладі; розглянуто явище і поняття соціального статусу людини, сфери та способи його індикації у ракурсі перекладу, сформульовано визначення соціального статусу; запропоновано і застосовано комплексну методику дослідження шляхів відтворення маркерів соціального статусу персонажа в перекладі; визначено й систематизовано найуживаніші маркери соціального статусу персонажа під кутом зору мови; порівняно засоби маркування соціального статусу персонажа в оригіналах художніх творів та їхніх перекладах; виявлено перекладацькі труднощі відтворення маркерів соціального

статусу персонажа, проаналізовано тактики їх відтворення з позицій адекватності та еквівалентності перекладу та визначено серед них найуживаніші тактики перекладу у відсотковому співвідношенні. Ключові слова: авторський наратив, британські художні твори, ідіолект персонажа, маркери соціального статусу, міждисциплінарність, соціальний статус, соціолект, тактики перекладу, художній переклад.

2. World globalization and integration processes have given rise to new research in intercultural communication, particularly in the fields of applied linguistics and translation. Social status is a category inherent in any social human being. Therefore, understanding social status with its characteristics and functions in society, language and discourse in the context of cross-culturalism is crucial to further studies of how it is conveyed in translation. The dissertation is aimed at highlighting the translation tactics in reproducing social status markers of literary characters in Ukrainian translations of the XIX century English fiction within the anthropocentric approach of the cognitive-discursive paradigm of linguistics. It offers a complex approach to exploring the ways of reproducing social status markers in the translation of fiction. It also seeks to study the interdisciplinary phenomenon and the notion of social status, the spheres and ways of its indication in terms of translation theory. The present research defines social status as a complex sociolinguistic and interdisciplinary notion which indicates the legal position or rank of a person or group in a social system. It has clear-cut distinguishing features and is expressed through speech, lifestyle and non-verbal communication of literary characters. The translation tactics used in the Ukrainian translations under consideration are analyzed from the viewpoint of formal and dynamic equivalence, with the widest-used ones defined by their percentage ratio. Key words: author's narrative, English fiction, character's idiolect, interdisciplinary, social status, social status markers, sociolect, translation tactics, translation of fiction.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Некряч Тетяна Євгенівна
2. Nekryach Tetyana Yevgenivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.05, 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гізер Валерія Володимирівна
2. Гізер Валерія Володимирівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.